



Volume 13 Number 5
A Bi-Cultural Publication
May 2018

La Voz

Free
Gratis



ENDORSEMENT ANNOUNCEMENT

MoveOn members in Texas have voted overwhelmingly to endorse **BETO O'ROURKE** for U.S. Senate.

BetoForTexas.com
www.facebook.com/betoorourke



MoveOn.org





Ana María González Promoted to Full Professor at Texas Lutheran University

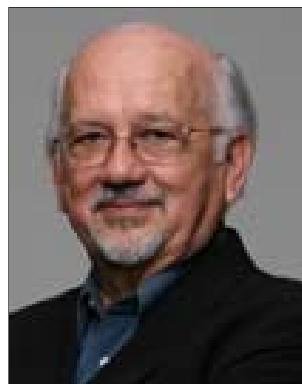
The Board of Regents at Texas Lutheran University has appointed Dr. Ana María González to full professor in the Department of Spanish and French.

Dr. González received her doctorate from the University of Massachusetts at Amherst in Latin American Literature in 2002. She joined the faculty at Texas Lutheran University in 2003.

Over the years Dr. González has led study abroad trips to various countries in Central America and Mexico. In 2015 she earned a masters degree in French Studies from the Middlebury School of Languages.

Her publication record includes a number of books on the local history of Hispanics in Seguin, Texas and several poetry collections. On many occasions she has also served as an Associate Editor of La Voz Newspaper.

Dr. González is indeed an exciting and valuable member of the faculty at Texas Lutheran University and active participant in the local Hispanic community of Seguin.



Dr. Emilio Zamora Elected First Vice-President of TSTA

Dr. Emilio Zamora, as a member of the Board of Directors of the Texas State History Association, now holds the position of Vice-President of the organization.

As a professor in the Department of History at The University of Texas at Austin, Dr. Zamora specializes in Mexican American history, Texas history, oral history, and transnational (U.S./Mexico) working class history.

His latest publications are [Claiming Rights and Righting Wrongs in Texas, Mexican Job Politics during World War II](#) and [Beyond the Latino World War II Hero: The Social and Political Legacy of a Generation](#) (co-edited with Dr. Maggie Rivas-Rodriguez).

Zamora also has served as the Vice Chair of the advisory board of the Mexican American Cultural Center (MACC, Austin), and a member of the advisory board of the Hispanic Texas History Project, a statewide archival collection program with the Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage Project based at the University of Houston. Zamora also serves as a Fellow of the Texas State

People in the News

Historical Association and as a Fellow of the Barbara White Stuart Centennial Professorship in Texas history at The University of Texas.



Olga Campos Benz Joins New Communication Organization

Bloom Communications, an integrated communications agency specializing in marketing, public relations, and research-based consulting, announced Olga Campos Benz has joined the firm as Community Development Director.

Campos Benz joins Bloom with over 30 years of experience covering the biggest news in Houston, Corpus Christi and Austin. In the newly-created role of Community Development Director, Campos Benz is responsible for deepening Bloom's strong relationship with the Austin community. Drawing on her experience and career as a seasoned journalist and visual storyteller, Campos Benz also brings a newsroom perspective to Bloom's public relations services.

"I am thrilled to join a team with such an active and meaningful role in our local community," said Campos Benz. "Bloom's absolute commitment to giving back is more than an organizational program - it's a foundational

principle apparent in everything they do, and I'm proud to be a part of such a smart and genuinely kind agency."

Prior to joining the Bloom Communications team, Campos Benz hired the agency to promote the debut of her first novel, "It's News to Me," which takes readers into the behind-the-scenes world of television news. Bloom led a successful public relations campaign for the launch of the book, landing coverage in key outlets including KXAN, Shuffle Online, and Good Day Austin, among others. In addition, Olga was a featured speaker at the Texas Book Festival.



Brenda Rubio Earns her Doctorate from The University of Texas at Austin

Brenda Rubio successfully defended her dissertation and will graduate this month from The University of Texas at Austin with a Ph.D. She was a student in the Educational Policy and Planning tract.

Rubio, who hails from New Mexico worked closely with Dr. Angela Valenzuela as she studied and participated in the Academia Cuauhtli Project at the Emma S. Barrientos Mexican American Cultural Center.

The title of her dissertation was: *Academia Cuauhtli: A Study of Bililingual Teacher Identity Development in a Culturally Relevant Schooling Space*

She has accepted a position as Assistant Professor at New Mexico State University in Las Cruzes, New Mexico where she received her bachelors degree in 2007.



Dr. Guadalupe San Miguel Named a Fellow by the Texas State History Association

Dr. San Miguel is a scholar of U.S. history who specializes in Mexican American Education. At the recent annual meeting of the Texas State History Association in San Marcos, Texas, he was named a fellow by the organization.

Professor San Miguel received his M.A. and Ph.D. from Stanford University. Much of San Miguel's research has focused on the impact of politics, culture, and language on the education of Mexican Americans.

He was President of the National Association of Chicana and Chicano Studies, has served on the Board of Directors for the Institute for the History of Texas Music at Texas State University, and is on the editorial board of the Journal of Latinos and Education.

PRODUCTION

Editor & Publisher
Alfredo Santos c/s

Associate Editors
Molly Santos

Contributing Writers
Ernesto Nieto
Olga Muñoz Rodriguez
Dr. José E. Limón

Distribution
Anna Valdez

PUBLISHER'S STATEMENT

La Voz is a monthly publication covering Bexar, Brazoria, Caldwell, Comal, Guadalupe, Hays, Maverick, Travis, Uvalde, Valverde and Zavala Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

**Por cualquier pregunta,
llamanos:
(512) 944-4123**



512-415-3278 Cell
512-327-7449 Fax
800-738-0558
linda-del-toro@jbgoodwin.com
www.jbgoodwin.com

Linda Del Toro
Real Estate Consultant - Broker Associate
JBGoodwin REALTORS®
1613 S. Capital of Texas Hwy., Ste. 100
Austin, TX 78746

Pensamientos

Editorial



Alfredo R. Santos c/s
Editor and Publisher

Bienvenidos otra vez a **La Voz Newspaper!** Tengo mucho que platicarte, pero no se si voy a tener suficiente espacio en este página. Pero hay les voy!

Quiero empezar llamando a su atención la carrera del Distrito 46 en el **Texas House of Representatives**. En la primaria, nadie ganó lo 50% del voto para salir como el nominado del partido Demócrata.

Así es que tuvo haber lo que se llama un run-off election. Esto se va llevará a cabo el 22 de Mayo con **Sheryl Cole y Jose "Chito" Vela**. Una de las preocupaciones en este elección es de que si **Chito** gana, entonces no va haber ningún representante de la raza negra en la legislatura del condado de **Travis**.

En un debate hace poco, esta cuestión que se puso en la mesa y la cual lo contestó **Chito**, deciendo, que él tenía todo el derecho de ser candidato en

este distrito aunque era Chicano. Unos han estado diciendo que no es justo que la raza negra no tendrá representación si **Chito** gana la elección. **Chito** ha dicho, si gana la elección, él espera ser la voz para toda la gente, no importa su raza.

En las páginas 4 y 5 vas a ver varios individuos con una breve historia de sus más recientes logros. En realidad estas dos páginas son una extensión de nuestra **People In the News** sección. We just had a lot of folks to highlight this time around.

On page 7 you find a story about a young man who just won the Mayor's race in **Del Rio, Texas**. **Bruno Lozano** not only won the mayor's race, he also beat the establishment. Expect to hear from him in the future.

Los Tigres del Norte performed at **Folsom State Prison in California**. This is note worthy because 50 years

ago, it was **Johnny Cash** who did the same thing. What was different this time around? Aside from playing in Spanish, the audience, i.e. the prison population, was made up of a lot more people of color. See page 8 for the rest of the story.

On page 11 we have a story follow up story on the push to get a **Mexican American Studies** course passed by the **Texas State Board of Education**. In April the board members finally took a vote on the question and voted favorably, but, at the last minute, and much to the chagrin of the activists that were supporting the effort, the board changed the name of the course from **Mexican American Studies** to **Ethnic Studies: An Overview of Americans of Mexican Descent**.

Well. This watering down of the title didn't set well with many and there is now a move to get the original name back. Aver que pasa.

La Raza Round Table



Where friends and enemies come together for breakfast tacos every other Saturday and discuss the important issues of the day. We meet at 4926 East Cesar Chavez Street in Austin, Texas every other Saturday at 10:00am



Workers Defense Project

Proyecto Defensa Laboral

E-mail: info@workersdefense.org
Phone: (512) 391-2305
Fax: (512) 391-2306

Mailing Address:
Workers Defense Project
5604 Manor RD
Austin, TX 78723



DEMOCRAT
MAYA
Guerra Gamble
for 459TH DISTRICT JUDGE

Run off Election: May 22nd

*39th Annual Texas Hispanic Genealogical
and Historical Conference*

300
SAN ANTONIO

Holy Family Catholic Church

*An inclusive &
compassionate*
CATHOLIC community

Rev. Dr. Jayme Mathias
M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.
Senior Pastor



9:00 a.m. English Mass in the Church
10:00 a.m. Breakfast in the Parish Hall
10:30 a.m. English Mass in the Chapel
12:00 p.m. Misa en Español en la Iglesia

9322 FM 812 Austin, Texas 78719
From Highway 183 going South, turn left onto FM 812

For more information: (512) 826-0280
Welcome Home!

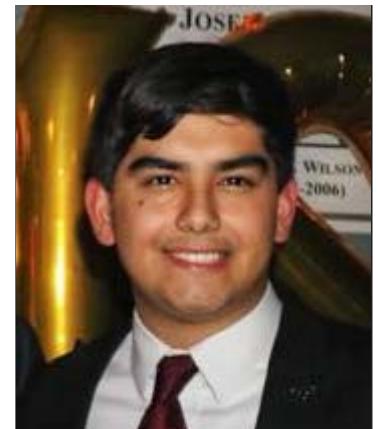


Luz Elena Valenzuela
Graduates from
Southwestern University

Luz Elena Valenzuela, youngest daughter to Dr. Angela Valenzuela and Dr. Emilio Zamora graduated from **Southwestern University** in Georgetown, Texas.

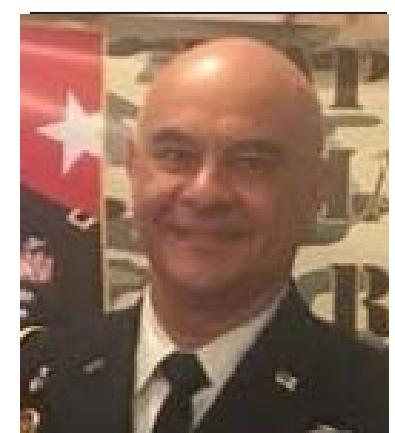
She earned her Bachelor's degree in Fine Arts in the area of Musical Performance Opera and has been chosen to represent **Southwestern University** this summer at the **2018 Edinburgh Festival Fringe** in Edinburgh, Scotland where she will perform as part of the **Don Juan Project**. (The Don Juan Project offers an investigation of the myth of Don Juan and its many interpretations beginning with its inception in the mind of the 17th century Spanish monk Tirso de Molina.)

This festival is recognized as the largest arts festival in the world, boasting a record-breaking 53,000 performances last summer alone. Her parents are very proud of her and happy to get the chance to tag along for the celebration in August.



**Andrew Herrera Elected
President of University
Democrats at UT**

Andrew Herrera was elected President of University Democrats at The University of Texas at Austin for the upcoming Fall semester. A 2016 graduate of East View High School in Georgetown, Texas, Herrera will lead a political organization that was founded in 1953 to engage young people in politics. Herrera stated, "I look forward to working with Andrew and UDems to continue registering and motivating students to vote!" He is majoring in government and expects to graduate with the Class of 2020.



**Rick Noriega Retires From
Texas Army National Guard
with Rank of Major General**

After 30 years of service Noriega retires from service. As a former Texas State Rep, he served five terms. He is currently the Chief Executive Officer of the Ronald McDonald House Houston, that offers help for critically ill children receiving care in the Texas Medical Center.



Ana Maciel Elected Chairperson of the Mexican American Cultural Center Board of Directors

Long time community activist **Ana Maciel** was elected the Chairperson of the **Emma S. Barrientos Mexican American Cultural Center** in Austin, Texas.

Commenting her new position **Maciel** stated, "Thank you to the **ESB-MACC** board for electing me tonight to continue serving as Chair and congrats to **Aida A. Cerdá-Prazak**, who will serve as the newly elected vice-chair. We are also excited to welcome two new **ESB-MACC** board members **Tomas Medina** and **Endie Silva**. Excited for our new MACC Marketing staff member **Olivia Tamzarian**. I am truly honored by the trust you have in me and am excited to get to work and will give it my all. This year at the MACC, we are opening the doors wider to invite our Mexican American and Latino families. Inviting our community to enjoy this beautiful facility which has established a presence in uniting the Austin Latino and artistic community. The **ESB-MACC** has quickly become an institution whose mission and purpose to preserve the Mexican American and Latino arts and cultural heritage of the **City of Austin**."

The creation of the **ESB Mexican American Cultural Center**, and it is still not finished, has been a long journey with many ups and downs. To learn more about the history of this beautiful cultural center visit their website at: www.facebook.com/pg/AustinESBMACC/about/?ref=page_internal

**THE EMMA S. BARRIENTOS
MEXICAN AMERICAN CULTURAL CENTER**

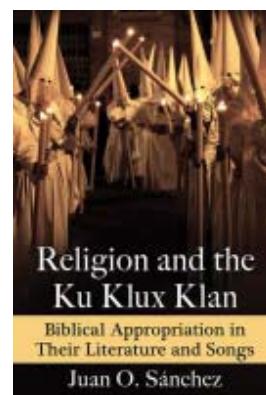


Dr. Juan O. Sanchez Retires from Texas A&M University in Galveston

Dr. Juan O. Sanchez, retired from UT in **Galveston** and will be returning to the **San Antonio** to continue his research and writing on the **Ku Klux Klan**.

Sanchez, who received his doctorate from **Our Lady of the Lake University** in **San Antonio**, and lived in **Uvalde, Texas** where he was a school teacher and at one time the owner of **La Voz de Uvalde County**, has been researching and writing on the **KKK** for several years and has two books in print on their activities with respect to Hispanics.

Sanchez writes in book **Religion and the Ku Klux Klan**, "As with other terrorist and extremist organizations, religion forms the basis of the **Ku Klux Klan's** dogmatic philosophy, providing justification for its beliefs and actions. The Klan represents a link to America's cultural past. While



America has undergone tremendous social change, the secretive order has since the end of the Civil War kept alive the antiquated values-predicated on racism and religion-of white supremacism. Covering nearly a century of Klan ideology, this book examines the group's religious rhetoric in their songs and literature, from its heyday during the 1920s to 2014."



Pete Gallego Launches Bid for Texas Senate in District 19

Former Texas State Representative and United States Congressman, **Pete Gallego** has announced his intention to run for the seat of **Texas State Senator** in District 19. This district includes parts of **San Antonio** and a large area to the West.

Carlos Uresti, the current holder of the seat was recently found guilty of several felonies and is not expected to remain in the seat. While **Uresti** has no plans to step down, the **Texas Senate Democratic Caucus** is calling on him to resign and **Lt. Governor Dan Patrick** has said he would strip **Uresti** of his committee assignments.

In the mean time **Gallegos** and others are positioning themselves for what they believe will be the end of **Uresti's** political career. **Gallegos** stated, "First of all, I want to thank you, the supporters who have been there for me for all this time. These past couple weeks have been amazing as I have talked with so many of you about what you want in Texas government. It is always good to receive different perspectives on issues that always seem to be changing, just like our great state."

So I am officially launching my **Pete Gallego for Texas Senate** website. And I wanted to make sure you are among the first to see it. This is an important step in ensuring that new people learn who **Pete Gallego** is, the solutions I have for **District 19**, and making it easy for people to get involved. www.petegallego.com



Martha Cotera Receives ESB-MACC Award of Excellence

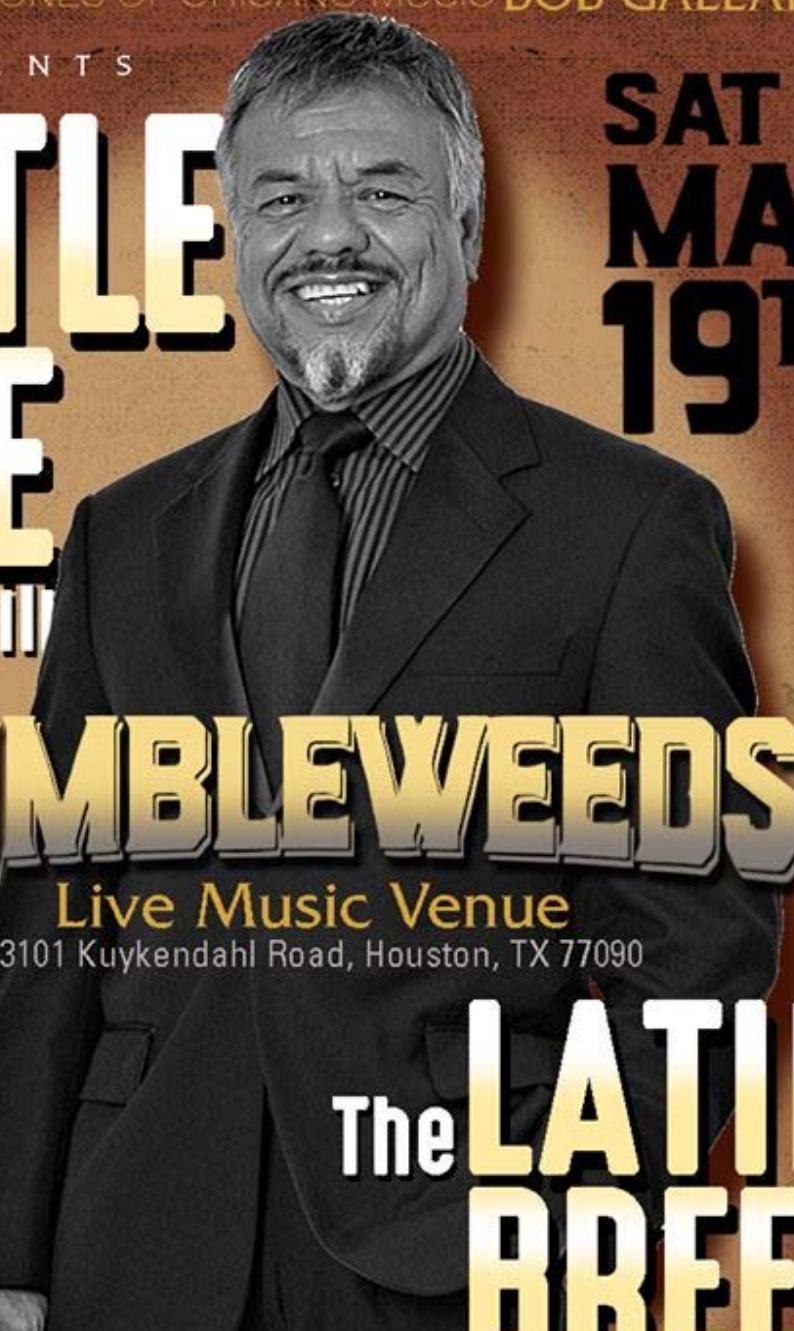
Congratulations to **Martha Cotera**, long time **Austin** resident, feminist, historian and civic and community activist for being recognized for having shaped "the history of Austin" and earning the 2018 **Emma S. Barrientos - Mexican American Cultural Center Award of Excellence for Lifetime Achievement!**

This award recognizes remarkable Latinos for the artistic excellence they bring to the cultural arts of **Austin**. Recipients of the award will be honored by the addition of their names to the multi-faceted sculpture by **Robert J. Mezquiti**, "Pétalos," a permanent installation at the **ESB-MACC** that serves as a visual record of those who have shaped the history of the **ESB-MACC**.

Mrs. Cotera was born in **Casas Grandes, Chihuahua** and raised in **El Paso, Texas**. She graduated from the **University of Texas at El Paso** before moving to **Austin** in the 1960s. She was an active participant in the **Chicano Movement** and moved to **Crystal City, Texas** during the time of the **Raza Unida Party** with her husband **Juan Cotera**. Together they were both involved in the creation of **Jacinto Treviño College** down in the **Rio Grande Valley** which was one of the first attempts at building a Chicano institution of higher education in **Mercedes, Tx**



THE QUINCY JONES OF CHICANO MUSIC BOB GALLARZA
PRESENTS



LITTLE JOE
y La Familia

TUMBLEWEEDS
Live Music Venue
13101 Kuykendahl Road, Houston, TX 77090

The **LATIN BREED**



Reservations: **832.740.9556** • ticketplanet1.com
PRE-SALE: \$20 • DOOR: \$25

Beto for Texas is hiring field organizers for the 2018 election cycle!

As a field organizer, your mission will be to build a grassroots voter contact program. You'll recruit and train volunteers to lead canvasses, run phone banks, host organizing meetings, and even open volunteer-run campaign offices.

SUMMARY

This is not a standard field organizing job. Your geographic region might be the size of a small state. You may not have a campaign office to work out of. You'll use Slack and Google Apps as much as you use VAN.

RESPONSIBILITIES

Recruiting and training volunteers to host their own canvassing and phone banking events, post their events at map.betofortexas.com, and access campaign training resources.

Regularly hosting organizing meetings.

Helping volunteers open their own grassroots offices.

Recruiting, training and supervising statewide teams of volunteers who remotely support the voter contact program. Becoming a super user of key productivity (Google Apps, Slack, Maestro, etc.) and voter contact (Relay, LiveVox, VAN) technologies and teaching volunteers to use them.

QUALIFICATIONS

While we encourage everyone who is interested to apply, great candidates will: Believe in volunteer leadership. Volunteers are at the center of everything we do, and everything you do will contribute to developing volunteer leadership. Have experience volunteering on a political campaign.

This position does NOT require a college degree or previous work experience being employed by a political campaign.

Possess a valid U.S. driver's license, proof of auto insurance, and an automobile for business use.

Live in or be willing to relocate to assigned region in Texas. Expect to regularly work evening and weekend hours.

COMPENSATION

Salary for this position is \$3,250/month, plus a \$250/month travel stipend and a \$25/month cell phone stipend. We offer a competitive benefits package.

APPLICATION

Fill out this form to apply: <https://goo.gl/forms/fJK2yNPeueAQOZwN2>

La Asociación de Agentes de Bienes Raíces de Texas publica el Informe Trimestral de la Vivienda de Texas del primer trimestre de 2018

Las ventas y los precios de las viviendas en Texas experimentaron un fuerte crecimiento durante el primer trimestre de 2018, mientras que el inventario y los listados activos de viviendas se disminuyeron, según el Informe Trimestral de la Vivienda de Texas del primer trimestre de 2018, publicado hoy por la **Asociación de Agentes de Bienes Raíces de Texas**.

"El impulso a finales de 2017 continúa en 2018 a medida que las viviendas en Texas siguen teniendo gran demanda", dijo **Kaki Lybbert**, presidenta de la **Asociación de Agentes de Bienes Raíces de Texas**. *"Esta actividad significativa que hemos observado en el volumen de las ventas de viviendas durante el primer trimestre de 2018 está sentando las bases para una fuerte temporada veraniega de ventas para los bienes raíces en Texas"*.

Las 70,292 casas de Texas vendidas en el primer trimestre representan un aumento de 2.2 por ciento en comparación con el primer trimestre de 2017. En adición, el precio medio aumentó un 5.7 por ciento en el mismo periodo a \$224,500. Entre las viviendas vendidas en el primer trimestre, el 29.1 por ciento tenían un precio de \$300,000 o más, un aumento de 1.9 puntos porcentuales frente a 2017. Mientras tanto, las ventas de viviendas que costaban \$299,000 o menos disminuyeron 1.7 puntos porcentuales en comparación con el primer trimestre del año pasado.

El Dr. Jim Gaines, economista principal del **Centro de Bienes Raíces de la Universidad Texas A&M**, comentó, *"Aunque las actividades de venta de viviendas en el primer trimestre de 2018 siguen manteniendo un ritmo positivo de años anteriores, el ritmo al que estos incrementos ocurren está comenzando a desacelerar a medida que el inventario se vuelve más limitado. Los trimestres segundo y tercero suelen ser los más ocupados y más competitivos en el mercado de bienes raíces de Texas, y probablemente este verano no va a ser diferente"*.

Los listados activos cayeron 2.9 por ciento interanual a 93,151 listados en el primer trimestre de 2018. Las viviendas de Texas pasaron un promedio de 66 días en el mercado en el mismo periodo, dos días más que el año pasado.

El inventario mensual de viviendas se redujo 0.2 meses desde el primer trimestre de 2017 a 3.3 meses de inventario. Según el **Centro de Bienes Raíces de la Universidad Texas A&M**, un mercado equilibrado entre oferta y demanda tiene entre 6.0 y 6.5 meses de inventario.

Lybbert concluyó, *"Mientras continuamos viendo mayor escasez de inventario de viviendas, es alentador que el crecimiento económico produzca un aumento en las actividades de venta de viviendas, lo que es una buena señal para el verano. Sin embargo, si el inventario de viviendas sigue disminuyendo mientras que los precios suben, posiblemente continúen los desafíos a la asequibilidad en todo el estado"*.



Bruno "Ralph" Lozano Elected New Mayor in Del Rio, Texas

Bruno Lozano, a graduate of **Del Rio High School** and a **U.S. Air Force** security law enforcement officer won the Mayor's race in **Del Rio, Texas** with 62 percent of the vote on May 5th, 2018.

As a first time candidate, there was some doubt he could pull it off against his more establishment back opponent and incumbent **Robert Garza**. *"On behalf of my entire family, friends and campaign team, thank you all for your support. Del Rio, WE did this and together WE can move OUR city forward. Thank you all!"* said **Lozano** after the vote was in.

Del Rio, Texas is a city of about 40,000 along Texas' border with Mexico, 150 miles west of San Antonio. It was **Lozano's** penchant for wearing high heels that led to attacks on social media calling him a "faggot with AIDS," according to a recent report from **IntoMore.com**.

Lozano will be **Del Rio's** first **LGBTQ** elected official, and the youngest person to serve as the city's mayor. He ran on a platform of change and believes **Del Rio** can be a positive example for the border, where people have been demonized by **President Donald Trump**. In an interview with **Jim Sanchez** of **Conexión Del Rio**, **Lozano** stated *"History has shown that waves of change occur when culture, society, and economies are at a crossroads. What has worked in the past is no longer sufficient in the present. Instead, new ideas, new perspective and new experiences are needed to ensure the challenges of stagnation and complacency are corrected steadfast."*

Lozano is an **Air Force** veteran who chose not to re-enlist because of "Don't Ask, Don't Tell," the ban on open service that was repealed under **President Barack Obama**. *"Stonewall happened because drag queens and a minority group stood up to animosity, and I had to go back in the closet because of that same hatred,"* **Lozano** told **IntoMore.com**. *"I know what that was like, and*



it translates to today's campaign. I'm not going to bow down. I am who I am. Accept me or not." **Lozano** is the first to claim victory among the 52 LGBTQ candidates in **Texas** this year, which is by far the most in the state's history.

Last month when **Lozano** posted this statement on his Facebook account, he also then announced his candidacy for **Mayor of the City of Del Rio**. *"It is time for a generation of new, young blood to take charge. My generation that is in their 20s and mid-30s, we talk a lot on social media about the need to change things in wanting to have an impact on the world."*

As for accountability in politics, *"accountability and transparency are one of the biggest issues for which constituents want to hold leadership accountable for,"* said **Lozano**. *"It is time for new ideas and new visions of the future. It is time the next generation takes action and get involved in local politics. We can continue our heritage through proper investments in infrastructure, culture, and services and that can start with accountability. An accountable government is a strong and trustworthy government. Some of that change includes the steadfast growth that the entire border region sees. I'm running for mayor of Del Rio because Del Rio is at a precipice of change,"* **Lozano** concluded.

Los Tigres Del Norte Play Folsom Prison 50 years after Johnny Cash

Los Tigres del Norte, following in the footsteps of **Johnny Cash**, performed two shows at **Folsom Prison** in California in April of this year. Their performances at this well known correctional institution marked the first time a major Latino musical group has played there since **Johnny Cash** in 1968.

National Public Radio reports that **Los Tigres** submitted a request to perform at **Folsom** two years ago and only got the green light a few months back. Coincidentally, it was also 50 years ago that the norteño legends played their first show in the United States, at another prison in the town of **Soledad, California**.

The performance on April 17th, was recorded for an upcoming documentary on **Univisión**. "When we first came to this country, the first performance that we did ... was in a prison in **Soledad, California**," **Tigres** frontman **Jorge Hernandez** said in the **NPR** report. "It reminds us that it's a blessing that we can be here at Folsom playing."

Brief History of Los Tigres del Norte

The group was started by **Jorge Hernandez**, his brothers, and his cousins. They then began recording after moving to **San Jose, California** in the late 1960s, when all the members were still in their teens. They were spon-



sored by a local record company, **Discos Fama**, owned by an Englishman named **Art Walker**, who took them under his wing and helped them find jobs and material, as well as recording all of their early albums.

The **Tigres** were at first only locally popular, but took off after **Jorge** and **Art Walker** heard a Los Angeles mariachi singer perform a song in the early 1971 about a couple of drug runners, **Emilio Varela** and **Camelia la Texana**. There had been occasional ballads about the cross-border drug trade ever since Prohibition in the 1920s, but never a song as cinematic as this, featuring a woman smuggler who shoots the man and takes off with the money. After getting permission to record this song, **Los Tigres del Norte** released "Contrabando y traición" in 1974. The song quickly hit on both sides of the border, in-

spired a series of movies, and kicked off one of the most remarkable careers in Spanish-language music.

In norteño/conjunto form, **Los Tigres del Norte** have been able to portray "real life" in a manner that strikes a chord with people across the Americas. Many of their most popular songs consist of *corridos* about life, love, and the struggle to survive in an imperfect world. They regularly touch on the subject of narcotics and illegal immigration, but they have also shared stories of love and betrayal between a man and a woman. Together, the band and its public has turned norteño music into an international genre. The band has modernized the music, infusing it with bolero, cumbia, rock rhythms, waltzes, as well as effects of machine guns and sirens integrated with the music.

Los Tigres del Norte have received numerous awards over the years including 7 Grammys, 6 Latin Grammy Awards, and a star on the **Hollywood Walk of Fame**. The group has sold over 32 million records as of 2007.

In May 2000, **Los Tigres del Norte** founded the **Los Tigres del Norte Foundation** which is committed to fostering appreciation and preservation of Mexican and Mexican-American folklore. The **Los Tigres del Norte Foundation** donated \$500,000 to the **UCLA Chicano Studies Research Center**, which was used to digitize over 32,000 Spanish language recordings contained in the **Strachwitz Frontera Collection**.



**¡Felicitaciones
Clase del 2018!**



Edgar J.

Futuros graduados apliquen ahora.

AUSTIN COMMUNITY COLLEGE DISTRICT

austincc.edu

Friday, May 18, 2018 Rosedale Park 5:30pm-Midnight

- | | |
|---------|---|
| 5:30pm | Opening Ceremonies & Poster Contest Awards Presentation |
| 6:00pm | Conjunto Prestigio |
| 7:00pm | Veronique and the Puro Party Band |
| 8:00pm | Flavio Longoria Conjunto Kings |
| 9:00pm | Ricky Fuentes y Brown Express |
| 10:00pm | Ricky Naranjo y Los Gamblers |
| 11:00pm | Tony Tigre Saenz y la Rosa de Oro |

Saturday, May 19, 2018 Rosedale Park

- | | |
|---------|---|
| 1:00pm | Conjunto Student Showcase: Canales Elementary School
Conjunto, Los Frensnos High School Conjunto Halcon,
Palmview High School Conjunto La Tradicion, Juarez/Lincoln |
| 3:00pm | Conjunto Romo (Nava Romo) |
| 4:00pm | Bernardo y Sus Compadres |
| 5:00pm | Gilberto Garcia Jr. y Los Dos Gilbertos |
| 6:00pm | Santiago Garza y La Naturaleza |
| 7:00pm | Los Cucuys de Rodney Rodriguez |
| 8:00pm | Lazaro Perez y su Conjunto |
| 9:00pm | Los Monarcas de Pete y Mario Diaz |
| 10:00pm | Frankie Caballero |
| 11:00pm | Boni Mauricio y Los Maximos |

Sunday, May 20, 2018 Rosedale Park 1:00-10:00pm

- | | |
|--------|---|
| 1:00pm | Conjunto Student Showcase: Guadalupe Academy, Conjunto Heritage Taller, Southside High School Conjunto Cardenales, Laredo Martin High School Conjunto |
| 3:00pm | International Showcase: Conjunto J (Japan), Dwayne Verheyden (Netherlands) |
| 4:00pm | Ricardo Guzman y sus Tres Aces |
| 5:00pm | Los Texmaniacs |
| 6:00pm | Eva Ybarra y su Conjunto |
| 7:00pm | Flaco Jimenez y su Conjunto |
| 8:00pm | Desperadoz |
| 9:00pm | Hometown Boys |

181 mil 256 mexicanas y mexicanos podrán votar desde el extranjero el 1 de julio



Al concluir el proceso de revisión de las solicitudes de registro para votar desde el extranjero en las elecciones del próximo 1 de julio, el **Instituto Nacional Electoral** (INE) determinó como procedentes las solicitudes de 181 mil 256 mexicanas y mexicanos.

De acuerdo con cifras de la Dirección Ejecutiva del Registro Federal de Electores (DERFE), las entidades federativas con mayor número de solicitudes procedentes para votar desde el extranjero son: Cuidad de México

Cabe señalar que todos, las y los ciudadanos en el extranjero podrán votar por Presidente de México y Senadores de la República.

Además, serán las y los ciudadanos de Chiapas, Ciudad de México, Guanajuato, Jalisco, Morelos, Puebla y

y Yucatán, los que podrán participar desde el extranjero, en la elección de Gobernador de su estado y Jefe de Gobierno.

88°

De acuerdo con las mismas cifras, los cinco países como mayor porcentaje de solicitudes procedentes son: **Estados Unidos** (84%), **Canadá** (4%), **España** (2%), **Alemania** (2%), **Francia** (1%) y **Reino Unido** (1%). El Instituto iniciará el envío del Paquete Electoral Postal (PEP) esta semana, el cual contiene las boletas correspondientes, sobres-voto e instructivos. Es importante destacar que el regreso del PEP con los sobres-voto no tiene costo.

Pushing for Mexican American Studies

The campaign to get a course in **Mexican American Studies** approved by the **Texas State Board of Education** has been going on for more than four years.

Led by a group of Chicano activists from around the state, they have met and strategized on how to get the elected members of this body to vote in favor of their proposal.

On April 21st, at a State Board of Education meeting, the vote was finally taken. . . . but with a twist. Instead of approving a course titled **Mexican American Studies**, the board went with an amendment suggested by one of its members and voted to approve a course titled **Ethnic Studies - An Overview of Americans of Mexican Descent**.

This last minute change to a long and drawn out discussion about the need for a course to be called **Mexican American Studies**, infuriated those who have been working on this proposal for a long time.

Declaring a partial victory the activists are now turning their attention to getting the board to see the need for the original title of the course. Stand by for more on this effort.



ABOVE: Texas State Representative Celia Israel speaks to a group of MAS supporters at the Texas Education Agency building in Austin, Texas.

About Mexican American Studies

Mexican-American Studies, or better referred to as "MAS," is a new field of study (FOS) at San Antonio College.

MAS's mission is to strengthen the next generation's knowledge of Mexican-American communities and to share that information widely. Students who take MAS courses will develop the ability to work effectively with diverse populations, and will formulate a deep understanding of the Mexican-American culture, history, language and artistic expression.

What can you do with MAS?

MAS courses prepare students for jobs in the fields of healthcare, social work, education, law, criminal justice, and business, all fields that will have to provide more and more services to the burgeoning Mexican-American population.

Students interested in pursuing a Bachelor of Arts degree can take advantage of SAC's existing articulation agreements with MAS programs at UTSA and OLLU.

In addition, MAS courses can lead to advanced degrees, including a Masters of Arts (M.A), Masters in Social Work (M.S.W.), Juris Doctorate (J.D.) and Doctorate of Philosophy (Ph.D.).

Who is eligible to take courses with MAS?

Current, new and returning students are invited to take courses within the MAS field of study. Students are encouraged to meet with their academic advisor and/or the MAS Coordinator for information about

**APPROVE MAS
MEXICAN AMERICAN
STUDIES FOR TEXAS
SCHOOLS**



Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas

SOLICITUD. Orbit Systems, Inc. 1302 Airline North, Rosharon, Texas 77583 ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas (TCEQ) para renovar el Permiso No. WQ12672001 (EPA I.D. No. TX0092401) del Sistema de Eliminación de Descargas de Contaminantes de Texas (TPDES) para autorizar la descarga de aguas residuales tratadas en un volumen que no sobrepasa un flujo promedio diario de 70,000 galones por día. La planta está ubicada en 1302 Airline North, Rosharon, Texas en Condado de Brazoria, Texas. La ruta de descarga es del sitio de la planta a una zanja de drenaje del Distrito 5 del Condado de Brazoria; y de allí al Bayuco de Austin; y luego a la marea del Bayuco de Bastrop. La TCEQ recibió esta solicitud el 8 de Marzo, 2018. La solicitud para el permiso está disponible para leerla y copiarla en la biblioteca del Condado de Brazoria en Angleton ubicado en 401 East Cedar Street en Angleton, Texas. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud.

<http://www.tceq.texas.gov/assets/public/hb610/index.html?lat=29.343463&lng=-95.445771&zoom=13&type=r>

AVISO ADICIONAL. El Director Ejecutivo de la TCEQ ha determinado que la solicitud es administrativamente completa y conducirá una revisión técnica de la solicitud. Después de completar la revisión técnica, el Director Ejecutivo puede preparar un borrador del permiso y emitiría una Decisión Preliminar sobre la solicitud. **El aviso de la solicitud y la decisión preliminar serán publicados y enviado a los que están en la lista de correo de las personas a lo largo del condado que desean recibir los avisos y los que están en la lista de correo que desean recibir avisos de esta solicitud. El aviso dará la fecha límite**



AVISO DE RECIBO DE LA SOLICITUD Y EL INTENTO DE OBTENER PERMISO PARA LA CALIDAD DEL AGUA REONVACION PERMISO PROPUESTO NO. WQ0012672001

para someter comentarios públicos.

COMENTARIO PUBLICO / REUNION PUBLICA. Usted puede presentar comentarios públicos o pedir una reunión pública sobre esta solicitud. El propósito de una reunión pública es dar la oportunidad de presentar comentarios o hacer preguntas acerca de la solicitud. La TCEQ realiza una reunión pública si el Director Ejecutivo determina que hay un grado de interés público suficiente en la solicitud o si un legislador local lo pide. Una reunión pública no es una audiencia administrativa de lo contencioso.

OPORTUNIDAD DE UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO. Después del plazo para presentar comentarios públicos, el Director Ejecutivo considerará todos los comentarios apropiados y preparará una respuesta a todo los comentarios públicos esenciales, pertinentes, o significativos. A menos que la solicitud haya sido referida directamente a una audiencia administrativa de lo contencioso, la respuesta a los comentarios y la decisión del Director Ejecutivo sobre la solicitud serán enviados por correo a todos los que presentaron un comentario

público y a las personas que están en la lista para recibir avisos sobre esta solicitud. Si se reciben comentarios, el aviso también proveerá instrucciones para pedir una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo y para pedir una audiencia administrativa de lo contencioso. Una audiencia administrativa de lo contencioso es un procedimiento legal similar a un procedimiento legal civil en un tribunal de distrito del estado.

PARA SOLICITAR UNA AUDIENCIA DE CASO IMPUGNADO, USTED DEBE INCLUIR EN SU SOLICITUD LOS SIGUIENTES DATOS: su nombre, dirección, y número de teléfono; el nombre del solicitante y número del permiso; la ubicación y distancia de su propiedad/actividad con respecto a la instalación; una descripción específica de la forma cómo usted sería afectado adversamente por el sitio de una manera no común al público en general; una lista de todas las cuestiones de hecho en disputa que usted presente durante el período de comentarios; y la declaración "[Yo/nosotros] solicito/solicitamos una audiencia de caso impugnado". Si presenta la petición para una audiencia de caso impugnado de parte

de un grupo o asociación, debe identificar una persona que representa al grupo para recibir correspondencia en el futuro; identificar el nombre y la dirección de un miembro del grupo que sería afectado adversamente por la planta o la actividad propuesta; proveer la información indicada anteriormente con respecto a la ubicación del miembro afectado y su distancia de la planta o actividad propuesta; explicar cómo y por qué el miembro sería afectado; y explicar cómo los intereses que el grupo desea proteger son pertinentes al propósito del grupo.

Después del cierre de todos los períodos de comentarios y de petición que aplican, el Director Ejecutivo enviará la solicitud y cualquier petición para reconsideración o para una audiencia de caso impugnado a los Comisionados de la TCEQ para su consideración durante una reunión programada de la Comisión. La Comisión sólo puede conceder una solicitud de una audiencia de caso impugnado sobre los temas que el solicitante haya presentado en sus comentarios oportunos que no fueron retirados posteriormente. Si se

concede una audiencia, el tema de la audiencia estará limitado a cuestiones de hecho en disputa o cuestiones mixtas de hecho y de derecho relacionadas a intereses pertinentes y materiales de calidad del agua que se hayan presentado durante el período de comentarios. Si ciertos criterios se cumplen, la TCEQ puede actuar sobre una solicitud para renovar un permiso sin proveer una oportunidad de una audiencia administrativa de lo contencioso.

LISTA DE CORREO. Si somete comentarios públicos, un pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso o una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo, la Oficina del Secretario Principal enviará por correo los avisos públicos en relación con la solicitud. Ademas, puede pedir que la TCEQ ponga su nombre en una o mas de las listas correos siguientes (1) la lista de correo permanente para recibir los avisos de el solicitante indicado por nombre y número del permiso específico y/o (2) la lista de correo de todas las solicitudes en un condado específico. Si desea que se agrega su nombre en una de las listas designe cual lista(s) y envia por correo su pedido a la Oficina del Secretario Principal de la TCEQ.

CONTACTOS E INFORMACIÓN A LA AGENCIA. Todos los comentarios públicos y solicitudes deben ser presentadas electrónicamente vía www.TCEQ.Texas.gov/about/comments.html o por escrito dirigidos a la Comisión de Texas de Calidad Ambiental, Oficial de la Secretaría (Office of Chief Clerk), MC-105, P.O. Box 13087, Austin, Texas 78711-3087. Tenga en cuenta que cualquier información personal que usted proporcione, incluyendo su nombre, número de teléfono, dirección de correo electrónico y dirección física pasaran a formar parte del

**Comisión de Calidad
Ambiental del Estado de Texas**

**PERMISO PROPUESTO
NO. WQ0012672001**

registro público de la Agencia. Para obtener más información acerca de esta solicitud de permiso o el proceso de permisos, llame al programa de educación pública de la TCEQ, gratis, al 1-800-687-4040. Si desea información en Español, puede llamar al 1-800-687-4040.

También se puede obtener información adicional del Orbit Systems, Inc. a la dirección indicada arriba o llamando a Peggy Paul al 281-369-2041.

Fecha de Emisión: 17 de Abril, 2018



Eufracio Insurance

Obamacare • Health • Medicare
Auto • Home • Life

Felipe 'Phil' Eufracio



9616 N. Lamar Blvd.
Austin, TX 78753
(512) 291-2980
www.EufracioInsurance.com

5775 Airport Blvd.
Austin, TX 78752
(512) 852-9725
peufracio@eufraciointerinsurance.com

SQUEEZE BOX BLOWOUT

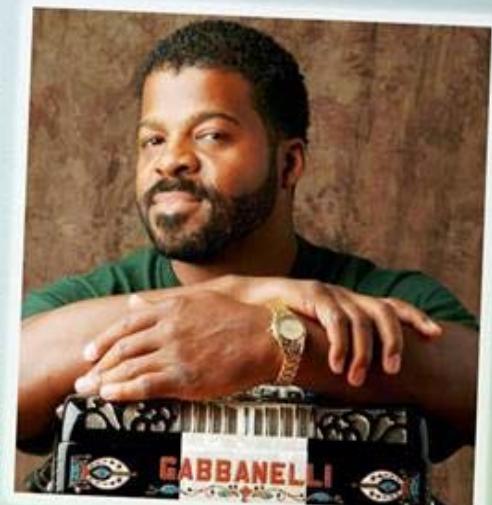


PRESENTED BY BRAZORIA COUNTY HISTORICAL MUSEUM



"Tejano vs. Zydeco"

J.R. GOMEZ Y LOS CONJUNTO BANDITS



STEP RIDEAU AND THE ZYDECO OUTLAWS

SATURDAY, JUNE 9TH | FREE EVENT

**Brazoria County Historical Museum Lawn
3-8 PM | Family Event: Food, Fun and Music**

FRIDAY CONCERT



More information call 979.665.1923

**5-8pm
Mark
Halata
& Texavia**



Calendar of Events

May 5th, 2018 - Burnet's Cinco de Mayo Celebration at Burnet Middle School, 8401 Hathaway Drive, Austin, Texas 78757. Event starts at 11:00am.

May 10th, 2018 - Austin Interfaith to hold Accountability Roundtable with candidates for Texas House District 46 and U.S. Congressional District 25. Event location: Congregational Church of Austin, 408 West 23rd Street Austin, Texas 78705. Event starts at 7:00pm. For more information contact Christina Leal at 210-508-8516

May 11th, 2018 - Democratic Gubanatorial Debate between Lupe Valdez and Andrew White in Austin, Texas. Stand by for more details or visit each candidate's website.

May 11th, 2018 - Hispanic Austin Leadership Graduation- The Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce is proud to present the HAL Graduation from 6:00pm to 8:00pm at the Austin Independent School District Performing Arts Center, 1500 Barbara Jordan Blvd in Austin, Texas. For more information call: (512) 476-7502

May 12th, 2018 - Brazosport College Graduation will have as its commencement speaker, Dr. Ramon Resa. Event starts at 10:00am

May 15th, 2018 - Platica sobre el trabajo de Joel Salcido at Mexic-Arte Museum 419 Congress Austin, Texas. Event starts at 6:00pm

May 16th - 20th, 2018 - 37th Annual Tejano Conjunto Festival in San Antonio, Texas For more information visit: www.guadalupeculturalarts.org

May 20th, 2018 - Travis County Democratic Party is hosting an Ice Cream Social at VFW Post 856, 406 East Alpine Rd. Austin, Texas 78704. Event starts at 1:00pm

May 25th, 2018 - Patriots from the Barrio Lecture & Book Signing Fri 6 PM CDT · 302 Cantu St, Del Rio, TX 78840-6051, United States Literature

June 21st-23rd, 2018 - 2018 TEXAS DEMOCRATIC CONVENTION in FORT WORTH, TEXAS. Event location: Ft. Worth Convention Center 1201 Houston St. Fort Worth, Texas 76102 For more information visit the website: <http://www.traviscountydemocrats.org/2018-state-convention/>

July 7th - 10th, 2018 - UNIDOS US Annual Conference in Washington, D.C. For more information visit: www.unidosus.org

July 17th, 2018 - 89th Annual LULAC National Convention and Exposition in Phoenix, Arizona

Word Power

En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores varias listas de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

Lie	La Mentira
The Truth	La Verdad
The Difference	La Diferencia
Integrity	integridad
Character	Carácter
Shame	Vergüenza
Trust	Confianza
Your word	Su palabra
Your Reputation	Su Reputación
Justification	Justificación
Confession	Confesión
Honest	Honesto
Never again	nunca jamás
Next time	La próxima vez
Last time	La última vez

THANK A UNION

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1 Weekends | 14 Collective Bargaining |
| 2 Paid Vacation | 15 Breaks |
| 3 FMLA | 16 Wrongful Termination Laws |
| 4 Paid Sick Leave | 17 Age Discrimination Laws |
| 5 Child Labor Laws | 18 Raises |
| 6 Social Security | 19 Sexual Harrasment Laws |
| 7 Minimum Wage | 20 American Disabilities Act |
| 8 8 hour Work Day | 21 Holiday Pay |
| 9 Overtime Pay | 22 Military Leave |
| 10 Health & Safety OSHA | 23 Equal Pay Act |
| 11 Health Care | 24 Civil Rights |
| 12 Dental | 25 Workers Comp |
| 13 Vision | |

LiUNA!
Feel the Power



TRAVIS COUNTY WANTS TO DO BUSINESS WITH YOU

Travis County Purchasing Office is located at 700 Lavaca Street, Suite 800, Austin, Texas, 78701 Ph: (512) 854-9700 or Fax: (512) 854-9185. Please visit our web page at

<https://www.traviscountytx.gov/purchasing>

BONNIE S. FLOYD, MBA, CPPO, CPPB

COUNTY PURCHASING AGENT



Quality Vision Eyewear

Su amigo el
oftalmólogo
Valentino Luna,
con gusto lo atenderá
Hablamos
Español



Mon - Fri 8:30am until 5:30pm
Saturday from 10am until 3:00pm

2800 S. (IH-35) salida en Oltorf

462-0001



Are you interested in doing business with the
City of Austin? We are here for you!

City of Austin Purchasing Office Vendor
Registration 512-974-2018

VendorReg@austintexas.gov

www.austintexas.gov/department/purchasing

For information on the City of Austin's Minority/Women-Owned Procurement Program please contact the Small & Minority Business Resources at 512-974-7600 or visit www.austintexas.gov/smbr.





A SPECIAL RUN-OFF ELECTION! Vote for Jose “Chito” Vela on May 22nd

Chito Vela is a criminal defense and immigration attorney. As chair of the Proyecto Defensa Laboral, Chito organized and empowered workers to demand dignity and fair treatment on the job.

“This district is 47 percent Latino, 27 percent white and 22 percent African-American. What unites us is that we are possibly the most liberal district in the Texas House of Representatives. I will fight for affordable housing, affordable health care and quality education. What I want to do is be a voice for working families.”

Jose “Chito” Vela

Early Voting Monday starts Monday, May 14th thru Friday, May 18th
Election Day is Tuesday, May 22nd, 2018